Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele wprawdzie więc i innych zachęcając głosił dobrą nowinę ludowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wieloma też innymi (słowami) zachęcając, głosił ludowi dobrą nowinę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele więc i innych zachęcając głosił ludowi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele wprawdzie więc i innych zachęcając głosił dobrą nowinę ludowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W wielu też innych słowach kierował do ludu przestrogi i głosił mu dobrą nowinę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak głosząc, dawał ludziom jeszcze wiele innych napomnień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wiele i innych rzeczy napominając, odpowiadał ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieleć i innych rzeczy, napominając, opowiedał ludowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele też innych napomnień dawał ludowi i głosił dobrą nowinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiele też innych dał napomnień i zwiastował ludowi dobrą nowinę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazywał też wiele innych pouczeń i głosił ludowi Dobrą Nowinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawał też wiele innych napomnień i głosił dobrą nowinę ludowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I jeszcze wiele innych wezwań kierował do ludu, głosząc dobrą nowinę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiele też innych napomnień dał ludziom, zwiastując im Dobrą Nowinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosił więc dobrą nowinę, dając ludowi także wiele innych pouczeń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато ще й іншого, потішаючи, благовістив народові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przez wieloliczne zaiste więc i odmienne z dwóch rodzajów przyzywając zawiadamiał siebie o łatwej nowinie ten lud. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wiele głosił ludowi, wzywając także innych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I za pomocą wielu innych przestróg prócz tych obwieszczał ludowi Dobrą Nowinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego udzielił też wielu innych usilnych zachęt i dalej oznajmiał ludowi dobrą nowinę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan wiele razy w podobny sposób ostrzegał ludzi i głosił im dobrą nowinę. |

1. 1) głosił dobrą nowinę, εὐηγγελίζετο. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:10</x>; <x>490 4:43</x> [↑](#footnote-ref-3)